

Genesis Mose Første Bog.

I.



Gegyndelsen skabte Gud

Himmelen oc Jorden. Oc Jorden vor øde oc tom / oc der vor mørck offuer Dybet / oc Guds Aand sueuede offuer Vandet.

Oc Gud sagde / der skal bliffue Liuff / oc der bleff Liuff. Oc Gud saa / at Liuffet vaar got / da

Ioha
Col. 1
Ebre.
Pfal.

Cin

Årsrapport 2009

Det Norske Bibelselskap



Bibelselskapet



Besøksadresse:

Bernhard Getz' gate 3, Oslo

Postadresse:

Postboks 6624 St. Olavs plass
0129 Oslo

Telefon:

22 93 27 00

Telefaks:

22 93 27 27

Bibelselskapets nettportal:
www.bibel.no

Innhold

Et globalt fellesskap om Guds ord	3
Bibelarbeid i Norge	5
Bibelarbeid i andre land	11
Stab og miljø	15
Økonomi	16
Bevilgninger	21
Ansatte, styrende organer og utvalg	25
Styrets årsberetning	30
Aktivitetsregnskap	34
Balanseregnskap	35
Kontantstrømoppstilling	37
Noter til regnskapet	38

Bildetekster

Forsiden: Utsnitt fra Første Mosebok fra Christian III's Bibel, fra 1550

Baksiden: «Av seg selv gir jorden grøde, først strå, så aks og til sist modent korn i akset.»

Markus 4,28

Et globalt fellesskap om Guds ord

Gjennom bibelarbeidet har vi en felles utfordring: å kommunisere Bibelens budskap på en aktuell måte til dagens mennesker.

Bred interesse for Bibelen

Vi er inne i avslutningsfasen av arbeidet med en ny bibeloversettelse. Gjennom seminarer, avissinnlegg, e-post, brev og telefoner merker vi en bred interesse for arbeidet med å oversette Bibelen til et moderne språk som folk kjenner seg hjemme i. Bibelteksten skal utfordre oss til å tro, til å tenke nytt og til å la vår livsførsel bli preget av evangeliet. Samtidig skal Bibelen formidle varige verdier og en sannhet som ikke påvirkes og rokkes av skiftende trender i tiden. Bibelen er fremdeles vår felles kilde til tro og liv og må selv i en flerkulturell sammenheng kunne sies å være en av de viktigste bøker i vår kulturkrets. Det er svært viktig for Bibelselskapet å forvalte den arven som ligger i bibelteksten og gi den videre til stadig nye brukere, gjennom oversettelse og gjennom nye bibelutgaver og andre bøker basert på Bibelens fortellinger.

Bibelselskapet samler alle kristne til en felles utfordring

Mange steder i Norge opplever man at det lokale felleskirkelige arbeidet sliter. Det arrangeres ikke lenger felles bønneuker, og fellesmøter samler ikke folk som før. Erfaringene fra mange land viser at det først og fremst er Bibelselskapet som har maktet å samle kirke- og trossamfunnene til felles innsats, nettopp fordi det er Bibelen vi samles om.

Gjennom bibelarbeidet har vi en felles utfordring, som består i å kommunisere Bibelens budskap på en aktuell måte til dagens mennesker. Når vi står sammen om de oppgavene som springer ut av denne felles utfordringen, er det et viktig signal både innad og utad om at vi, til tross for alle forskjeller, er ett i Kristus!

- Vi samarbeider om bibeloversettelser i Norge og en felles strategi for nye oversettelser til folkegrupper som ennå ikke har Guds ord på morsmålet sitt, som er selve «hjertespråket»
- Vi samarbeider for å nå ut til flest mulig mennesker med Guds ord i en form og et format de kan bruke



Generalsekretær
Stein Mydske

Det er interessant å konstantere at bibelsalget holder seg ganske stabilt i Norge, selv om mange nå venter på den nye oversettelsen som kommer i 2011.

- Vi utvikler nye metoder, produkter og tiltak for å styrke bibelbruk i menighetene og i hjemmene
- Vi samarbeider for å støtte bibelarbeidet i andre land

Trossamfunnene trenger Bibelselskapet, og Bibelselskapet trenger et nært samarbeid med alle kristne for å nå ut til nye mennesker med evangeliet.

Folkevandring bidrar til ny bibelinteresse

Vår tid er på mange måter preget av globalisering og folkevandring. Folk flytter fra hjemlandet for å søke en ny og bedre fremtid i et nytt land. De tar med seg sin egen kultur og religion, noe som bidrar til at Norge er blitt flerkulturelt og flerreligiøst. Denne utviklingen har bidratt til at religionens funksjon for samfunnet og fellesskapet kommer i fokus. Religion kan både splitte og samle. Veksten av islam utfordrer oss til å spørre etter det som former vår identitet som kristne. I denne situasjonen opplever vi en ny interesse for Bibelen.

Mange innvandrere er kristne og har funnet nye fellesskap i Norge. Det har vært en viktig oppgave for Bibelselskapet å sørge for at de har Guds ord på sitt eget språk. I 2009 ble det distribuert 3252 bibler og nytestamenter på 71 fremmedspråk bare her i Norge!

Globalisering gir oss nye muligheter

Vi står midt i en global hverdag der nye former for kommunikasjon ikke kjenner landegrensene og skjer hurtigere og billigere enn noen sinne. Særlig blant yngre mennesker, men i stigende grad også blant godt voksne, blir de nye mediene brukt både til å skaffe seg ny kunnskap og til å få kontakt med andre. Vår utfordring er å spørre hvordan vi kan bruke denne globale teknologien for å oppnå Bibelselskapets formål: «å utbre Den hellige skrift».

I kristendommens første århundrer brukte man alle de nye veiene i Romerriket for å reise rundt med evangeliet. Paulus brukte alle de hjelpemidler han hadde til rådighet for å forkynne evangeliet fra Tyrkia i øst til Italia og kanskje Spania i vest. Vi kan bruke teknologiske hjelpemidler til å lage nye bibeloversettelser på en raskere og kvalitativt mer effektiv måte enn før. Vi kan formidle bibeltekst via ny teknologi til mennesker over hele kloden til en svært lav pris. Vi kan holde internasjonale møter og snakke sammen gratis via bredbånd istedenfor å reise med fly, noe som også sparer miljøet. Vi kan bruke globaliseringen til å nå ut til alle folkeslag med evangeliet i vår tid. I Bibelselskapet, både i Norge og internasjonalt, prøver vi å benytte disse nye mulighetene for å nå ut til nye mennesker. Samtidig ser vi at den trykte bibelboken fremdeles er vårt hovedprodukt, både i trosopplæringen i menighetene, i skolens RLE-undervisning og i den enkeltes andaktsliv. Derfor er det interessant å konstatere at bibelsalget holder seg ganske stabilt i Norge, selv om mange nå venter på den nye oversettelsen som kommer i 2011.

Bibelarbeid i Norge



Satsingen på bibelarbeid i Norge har i 2009 vært preget av en prioritering av oversettelsesarbeidet på bokmål og nynorsk. Det har derfor ikke vært ressurser til å utvikle nye tiltak for å styrke bibelbruk. Mot slutten av året ble det klart at vi i 2010 får en ny mulighet til en offensiv satsing på dette viktige området i det redaktør i Verbum Forlag, Anne Kristin Aasmundtveit, har gått inn i stillingen som bibelbrukskonsulent. Samtidig har vi begynt arbeidet med å planlegge lanseringen av de nye oversettelsene høsten 2011. Ny bibeltekst kan få stor betydning for økt bibelbruk.

Ny oversettelse av Det gamle testamentet på bokmål og nynorsk

Arbeidet med å få ferdig de nye oversettelsene har også i 2009 krevd store ressurser, både økonomisk og på personalsiden. Oversettergruppene med til sammen 27 personer avsluttet i hovedsak sitt engasjement i 2008, men de to gruppene som har arbeidet med Salmenes bok og med Tolvprofetbøkene møttes jevnlig utover i 2009 for å komme i havn.

Mot slutten av året ble det meste av selve oversettelsesarbeidet avsluttet, og selv om noe fortsatt gjenstår, kunne sluttredaksjonsarbeidet med gjennomlesing og kontroll av teksten så vidt komme i gang. Det legges vekt på konsistens og på å gjennomføre gode stilistiske valg. I denne avsluttende fasen er det de ansatte som gjør hovedtyngden av arbeidet, supplert med hjelp fra et par eksterne medarbeidere.

Parallelt fortsatte den interne redaksjonskomiteen å forberede de resterende tekstene fra oversettelsesgruppene til behandling i oversettelsesutvalget (OU) og deretter i styret. På grunn av intern ressursfordeling er det forlagssjefen som har hatt det fulle administrative ansvaret for å lede arbeidet i 2009.

3. juni ble det holdt et avsluttende seminar for alle prosjektdeltakerne på Gjestehuset Lovisenberg med foredrag og middag, der deltakerne ble takket for sin innsats med den nye bibelteksten.

Følgende tekster på bokmål og nynorsk ble gitt en foreløpig godkjenning i styret i 2009: Job 1–18, Salme 72–120, 1 Mos 12–2, Esekiel 23–48, Jona, Jeremia 1–10, Andre Mosebok 10–40, Tredje Mosebok 4–27, Første Krønikebok 1–8, Andre Samuelsbok 7–24, Amos, Jesaja 54–66 og Ordspåkene 6–18.

Tekster som ble behandlet i OU i desember og dermed ikke rakk å komme på styrets bord, er som følger: Daniel 1–2, Salme 122–125, 127–129 og 132–138, Første Krønikebok 9–29, Ordspåkene 19–31, Ester, Sakarja, Malaki og Obadja.



1. To av medarbeiderne i det nordsamiske prosjektet, oversetter Britt Rajala og konsulent Tuomas Magga

Fra avslutningsseminaret 3. juni:

2. Bibeloversetter Tormod Tobiassen
3. Teologisk hovedkonsulent Gunnar Johnstad
4. Bibeloversetter og teologisk konsulent Ingvar Fløysvik
5. Stilistisk konsulent Jan Ove Ulstein

Bibeloversettelse til nordsamisk og sørsamisk

Det nordsamiske prosjektet, som administrativt ledes av Det Norske Bibelselskap, er et samarbeidsprosjekt mellom Suomen Pipliaseura/ Finska Bibelsällskapet og Svenska Bibelsällskapet.

Oversettelsesgrupper i Norge og Finland skaper grunnoversettelser som deretter bearbeides videre av teologisk konsulent og i tekstmøter. Den finske oversettelsesgruppen er ferdig med sine tekster i GT, men leser nå gjennom det samiske NT av 1998 for å sikre at teksten kan brukes i Finland uten problemer. På tekstmøtene bearbeider man tekstutkastene for å sikre at en får en tekst som har god kvalitet og kan brukes i Norge, Sverige og Finland. Bøker som alltid konsulteres er den hebraiske grunnteksten, den gamle samiske oversettelsen av 1895 og de nyeste oversettelsene til norsk, svensk og finsk. I 2009 ble Tredje Mosebok ferdigbehandlet.

En redaksjonskomité er opprettet for å arbeide med utestående språklige spørsmål og kvalitetssikre tekstene.

Det årlige bibeloversettelsesseminaret ble holdt i Tromsø 12.-13. mai, med bred deltakelse fra de tre nordiske landene. Seminaret fokuserte særlig på den samiske bibelens plass i samfunnet og på tospråkligheten i det samiske samfunnet.

Arbeidet med oversettelsen av utvalgte bibeltekster til sørsamisk fortsatte i 2009 under ledelse av sokneprest Bierna Bientie i Nidaros bispedømme. Dette prosjektet ledes administrativt av Det Norske Bibelselskap, og samarbeidspartnerne er Nidaros biskop, Svenska Bibelsällskapet og Svenska Kyrkan. Tekstene som oversettes i dette prosjektet er enkeltperikoper. I 2009 ble det oversatt perikoper fra både Det gamle og Det nye testamentet.

De samiske oversettelsesprosjektene mottar økonomisk støtte fra Fornings-, administrasjons- og kirke departementet.

Utgivelser og forlagsarbeid

Det er utgitt både nye bibler og andre enkelttitler i 2009. *Min bildebibel* er en stor bildebok med bibelfortellinger, laget med tanke på barn i alderen 2 til 8 år. Med sine varme og fargerike illustrasjoner har den nye barnebibelen fått en god mottakelse og oppnådd bra salg. Nytt av året er også en bibelutgave med mer enn 150 presentasjonssider i farger. Disse tilleggssidene presenterer ulike bibelske personer, temaer og skrifter på en måte som gjør det lettere å lese i og bli kjent med Bibelen. Mellomstor bibel i nytt design, gaveboka *Tid for trøst* og *Bibelen på kryss og tvers* kan også nevnes. I tillegg ble det trykket opp et nytt opplag av *Felttestamentet* og produsert 30 000 eksemplarer av *Lukasevangeliet* i en egen utgave laget i samarbeid med Norges Kristelige Student- og Skoleungdomslag.

Forlaget har også nedlagt mye arbeid i å forberede de nye bibelutgavene som skal komme i 2011. Det har vært arbeidet med formater og typografi, og det er avgjort hvilke leverandører som skal brukes i produksjonen av de nye biblene.

Forlagsredaktøren besøkte bibeltrykkeriet i Kina samtidig som trykkeriet produserte sin første norske bibel. Det kan bli aktuelt å trykke

enkelte bibelutgaver der, men de nye biblene i 2011 vil bli trykket hos vår faste leverandør Jongbloed i Nederland, fordi dette trykkeriet bedre oppfyller de kravene vi stiller til kvalitet i denne produksjonen og fordi leveringstiden er betydelig kortere.

Bibelbruk for voksne, barn og ungdom

Vandring gjennom Bibelen – voksenkurs (VGB)

Etter en fantastisk blomstring på 1990-tallet har interessen for voksenkursen i menighetene vært dalende. Det har antakelig flere årsaker. Mens tidligere kursholdere har gitt seg, ble det i 2008 utlært et nytt team av kursholdere i GT som har gjennomført kurs i 2009 slik at det nå totalt er sju kursholdere. I en toårsperiode, fra september 2007 til september 2009, har Hilde Margrethe Sæbø Fjeldstad hatt et engasjement som ekstern konsulent for VGB, innleid fra Gimlekollen, tilsvarende 25 % stilling.

I 2009 ble det holdt tolv kurs i GT og fire i NT. Dette er omtrent på samme nivå som foregående år.



Vandring gjennom Bibelen for barn – (VGBB)

Det er nå rundt 260 personer som har deltatt på kursholderkurs i VGBB, hvorav omkring halvparten er utøvende. Det viser at denne delen av «Vandring gjennom Bibelen» blomstrer.

Det har i 2009 vært solgt 6393 bokmålshefter og 1770 nynorskhefter til kurset, og det betyr at drøyt 8000 femteklassinger rundt omkring i Norge har deltatt på VGBB-kurs gjennom RLE-undervisningen i 2009. Dette er jevnt med fjoråret. Det ble arrangert to kursholderkurs i samarbeid med Norsk Lærerakademi, som tilbyr kursholderkurset i VGBB som studiepoenggivende kurs.

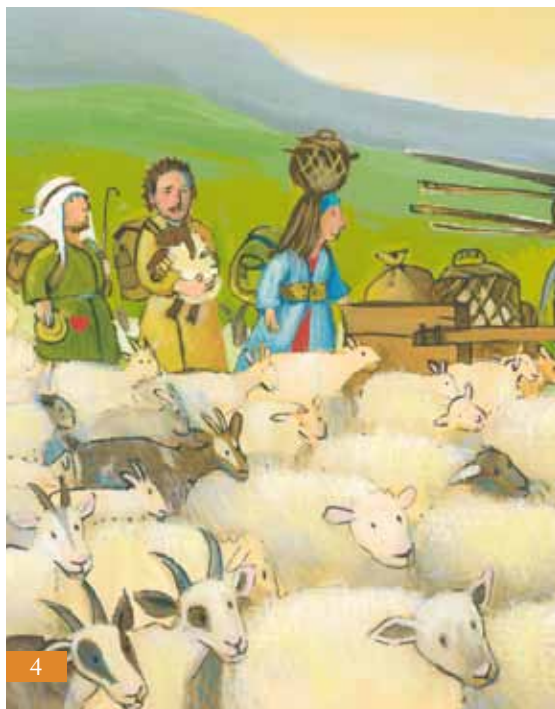
Kristenrussen

Bibelselskapet har fortsatt samarbeid med Norges Kristelige Student- og Skoleungdomslag, Det Norske Misjonsselskap og Normisjon om kristenrussarbeidet. I 2009 kunne vi glede oss over en utbetaling av innsamlingsresultatet fra 2008. For vår del er det en tilleggsverdi ved innsamlingsvirksomheten at vi på denne måten kommer i nærkontakt med ungdomsarbeidet.



KRIK

Vi fortsetter samarbeidet med KRIK (Kristen Idrettskontakt) i Norge og i utviklingen av et felles prosjekt for Afrika. Dette omfatter både bibler og et nytt hiv-prosjekt rettet mot ungdom. Innsamlingen på sommerstevnet har høy profil, og Bibelselskapet blir godt synliggjort gjennom dette.



1. To av de som var med på utdelingen av bibelprisen: fengselsprest Odd Cato Kristansen og Torstein Hansen
2. Årets bibelprisvinner filmregissør Erik Poppe
3. Fra en av KRIKs mange arrangementer
4. Illustrasjonen er hentet fra den nye barnebibelen *Min bildebibel*
5. For første gang var det arrangert kursholderkurs for *Vandring gjennom Bibelen for barn* på Sotra.

Regionsarbeidet

Regionsarbeidet med regionale bibelselskapskomiteer og bibelkontakter i menighetene gir Bibelselskapet en viktig mulighet til å engasjere menighetene og bibelleserne i arbeidet med å styrke både bibelbruk og bibelmisjon. Oppfølging av arbeidet i regionene og bibelselskapskomiteene skjer fremdeles fra hovedkontoret i Oslo. Ansatte i administrasjonen har deltatt på de fleste møtene i bibelselskapskomiteene, noen ganger pr. telefon. Komiteenes arbeidsform og aktivitet varierer betydelig i de ulike landsdelene, og den modellen man har valgt på Sørlandet med regionale kontakter har vist seg meget effektiv. Andre komiteer gir derimot uttrykk for at de har vanskelig for å finne en god arbeidsform. Bibelselskapets styre har understreket betydningen av dette arbeidet og ser store muligheter til et engasjement som både styrker det felleskirkelige arbeidet rundt markeringen av Bibeldagen og som bidrar til å øke støtten til bibelarbeidet i andre land.

Bibeldagen

Innsamling til bibelarbeidet i Russland var tema for Bibeldagen 2009. Vi hadde to besøkende fra Bibelselskapet i Russland, Nikolay Kournikov fra Moskva og Alexey Bulatov fra Sibir. De deltok på arrangementer i Tromsø, Oslo, Grenlandsområdet og flere av sørlandsbyene. Ellers deltok Bibelselskapets ansatte og styremedlemmer på en rekke møter i ulike deler av landet, og radiogudstjenesten ble overført fra Kristiansand frikirke med Dag Kjær Smemo som taler.

Vi merket at det er en stor interesse for arbeidet i Russland, og våre besøkende ga nærkontakt til arbeidet i vårt store naboland i øst. Vi ser det naturlig å fortsette et nært samarbeid med Russland, og vi vil legge til rette for jevnlig informasjon fra arbeidet der i årene som kommer.

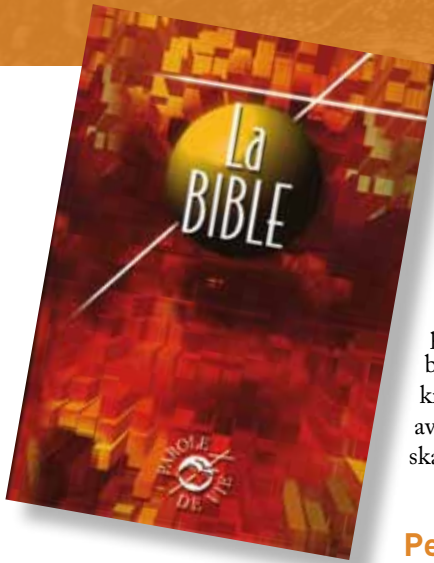
Vi har ikke noe entydig svar på hvor mange som feirer Bibeldagen, men antall innbetalinger tyder på at Bibeldagen har blitt feiret i mer enn tusen menigheter.

Bibelprisen 2009

Bibelprisen for 2009 ble tildelt filmregissør Erik Poppe for hans arbeid med filmen «deUSYNLIGE». Prisutdelingen fant sted på Ila fengsel utenfor Oslo søndag 19. april. Inspirasjonen til filmen og deler av handlingen er hentet fra miljøet på Ila fengsel. «deUSYNLIGE» er den siste i Poppes Oslo-trilogi. Med triologien ønsker Poppe å vise at godheten overgår ondskaper i verden, og at det er mer nestekjærlighet og varme i samfunnet enn det inntrykket som formidles gjennom mediene.

Erik Poppe har gjennom sin filmkunst også fått et spesielt forhold til Bibelen. «Før jeg laget filmene, leste jeg hele Bibelen på nytt», forteller han. «Bibelen rommer spørsmål og historier nok for alle filmskapere i vår tid.» Som filmskaper ønsker han å bidra til at hver enkelt finner ut av svarene på de viktige og vanskelige spørsmålene i livet.

Bibelarbeid i andre land



Norske kristne har alltid hatt en vid horisont og interessert seg sterkt for arbeidet utenfor Norges grenser.

I Bibelselskapet ser vi dette som et sterkt engasjement for bibelprosjekter verden over, ikke minst for de store prosjektene vi støtter i Øst-Europa og Kina. Det Norske Bibelselskap er fremdeles verdens største bidragsyter til UBS i forhold til folketallet og holder en femteplass i totale bidrag.

De Forente Bibelselskaper (UBS)

De Forente Bibelselskaper er et fellesskap av kristne fra alle kirkelige grupperinger i hele verden. Fellesskapet i organisasjonen er meget sterkt, og vi har en enestående posisjon ved å være i stand til å samle alle kirker og opprettholde et arbeid i over 200 land og områder. Samtidig er det tydelig at flere av de store bibelselskapene har problemer med sin økonomi, og den internasjonale finanskrisen berører UBS direkte i form av kraftige valutaendringer og til dels kraftige reduksjoner i de direkte bidragene til organisasjonen. En følge av dette har vært at en rekke bibelselskap har fått sin støtte fra fellesskapet betydelig redusert.

Personalstøtte til UBS

Det Norske Bibelselskap fører også videre sin støtte til UBS gjennom utlån av Dag Kjær Smemo som fotojournalist i 75 prosent av hel stilling og Konstanse Raen som prosjektmedarbeider i 80 prosent av hel stilling til hiv-arbeidet i Afrika. Begge har hjemmekontorer i Norge. I tillegg arbeider de også ut fra UBS-kontorene i henholdsvis Reading i England og Nairobi i Kenya. Forlagssjef Turid Barth Pettersen har hatt noen oppdrag som forlagskonsulent for bibelselskapene i Portugal og Ukraina. Bernt G. Olsen har fremdeles oppdrag på vegne av UBS i Ukraina og enkelte bibelselskaper i Sentral-Asia.

«Den barmhjertige samaritan» i Afrika

«Den barmhjertige samaritan» er bibelselskapenes hiv-program i Afrika. Totalt er 32 land involvert i større eller mindre grad. Måten dette er organisert på, og graden av involvering fra både giver- og mottakerland, gjør at dette betraktes som et mønster for tilsvarende arbeid.

Vi har brukt alle tilgjengelige kanaler til å legge press på Norad for å øke Bibelselskapets andel av de statlige midlene til det internasjonale utviklingsarbeidet. Svaret fra Norad var en omfattende evaluering, eller organisasjonsgjennomgang som den formelt heter, mot slutten av 2008. Rapporten er usedvanlig positiv i omtalen av arbeidet og gir en sterk an-



Tema for
Bibeldagen 2009
var innsamling til bibel-
arbeidet i Russland. Her noen
glimt fra arbeidet i øst.





1



2



4



3

1. Bibelutdeling på en skole i Panama
2. Fra bibelarbeid i Ukraina
3. Fra feiring av ny bibeloversettelse for Lisufolket i Kina
4. Fra arbeidet i Uganda

befaling av prosjektet samt en oppfordring til å anvende metoden også i andre sektorer av samfunnet. Evalueringen ble fulgt opp med en anmodning både til oss og til Norsk Misjonsråds Bistandsnemnd om å søke medlemskap der. Som følge av dette søkte vi og ble tatt opp som medlem i 2009 og mottar støtte til våre prosjekter fra og med 2010.

Det er en spesielt utfordrende oppgave å bygge kompetanse rundt hiv-kontoret i Nairobi slik at dette kontoret kan spille en aktiv rolle i å sikre fremtidig finansiering fra kilder som ikke konkurrerer med tradisjonell finansiering av UBS-prosjekter.

Bibelarbeidet i Kina

Vi ser stadig eksempler på hvor nært kirken i Kina oppfatter sitt samarbeid med UBS. Innenfor bibelselskapsfamilien blir Det Norske Bibelselskap ansett som en av de viktigste samarbeidspartnerne for bibelarbeidet i Kina. Det ser vi bl.a. gjennom hyppige besøk av offisielle kinesiske delegasjoner til Norge, med Bibelselskapet som vertskap. Vi ønsker å bruke våre mange kontaktpunkter til å arbeide for en stadig friere posisjon for kirken og godkjenning av andre kirkelige grupperinger.

Samarbeidet med Ukraina

Vi har lagt betydelige ressurser ned i samarbeidet med Bibelselskapet i Ukraina og jobber nært sammen for å utvikle styringsstruktur, administrasjon og økonomi, innsamlingsarbeid og i den senere tid også forlagsvirksomhet. Dette selskapet har nå et svært godt samspill mellom administrasjon og styrende organer, slik at det er blitt en modell for andre bibelselskap i regionen.

Bygging av nytt bibelhus i hovedstaden Kiev er en stor utfordring, og vi har fra Norge bevilget vesentlige beløp for å realisere prosjektet som ennå ikke er fullfinansiert.

Sammen med UBS legger vi til rette for at administrasjonen og styret i Bibelselskapet i Ukraina kan bruke sin kompetanse når det gjelder språk, kjennskap til kultur og personlige kontakter for å styrke svakere bibelselskaper i regionen.

Stab og miljø

Ved utgangen av året består staben av 15 kvinner og 18 menn i faste stillinger. Disse representerer til sammen 29,3 hele årsverk. Den faste bemanningen er noe lavere enn foregående år. Dette har årsak i at tre arbeidstakere har fått redusert stilling p.g.a. delvis rehabilitering eller delvis uttak av avtalefestet pensjon (AFP).

Bibeloversettelsen er et felles mål som inspirerer til felles innsats, og undersøkelsen blant ansatte viser en stor grad av trivsel på arbeidsplassen.

Hele staben merker tydelig at arbeidet med den nye oversettelsen av Bibelen på bokmål og nynorsk nå er inne i en ekstra krevende fase. De eksterne prosjektmedarbeiderne som fremdeles er knyttet til prosjektet, samt en frivillig kontormedarbeider, gjør en uvurderlig innsats.

Alle ansatte inviteres minst hvert tredje år til en arbeidshelseundersøkelse hos bedriftshelsetjenesten som kjøpes hos Hjelp24. Hjelp24 gir også på andre måter råd i utviklingen av arbeidsmiljøet, deltar i oppfølging av sykmeldte etc. Gjennomsnittlig fravær i 2009 var på 3,3 % mot 1,4 % året før. Selv om sykefraværet er doblet i forhold til foregående år, er det fortsatt lavt. Det lave sykefraværet vitner om høy motivasjon blant våre ansatte. Man er ikke kjent med at sykefraværet skyldes arbeidsmiljø eller arbeidsoppgaver.

Vi har brukt coaching som metode i vår personal- og organisasjonsutvikling, og i den sammenhengen benyttet både interne og eksterne ressurser.

Medarbeidersamlingen ble også dette året konsentrert om en endags-samling, denne gangen hos Sjømannskirken på Bygdøy.

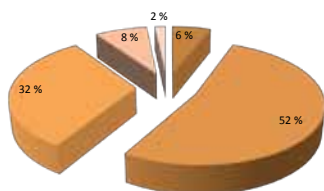
Ledelsen er opptatt av å gi de ansatte gode utviklingsmuligheter. Fem arbeidstakere har hatt studiepermisjon i 2009.

I løpet av året er det også foretatt en gjennomgang av alle stillinger for å sikre at disse er innplassert på konkurransedyktig lønnsnivå. Det viste seg at først og fremst stillinger som forutsetter høyere akademisk utdannelse er blitt liggende etter i lønnsutviklingen. Arbeidet ble initiert av styret, som nedsatte de valgte medlemmene av arbeidsutvalget (AU) som lønnsutvalg. De tillitsvalgte er blitt konsultert underveis og AU sluttførte arbeidet i sitt møte 2. desember. Noen reguleringer vil få umiddelbar virkning fra 1.1.2010; de øvrige fra 1.1.2011.

Nettsiden www.bibel.no

Ny felles nettside mellom Bibelselskapet og Verbum Forlag ble lansert i mai, like etter at ny teknisk versjon av Nettbibelen kom på plass. En menighetsaksjon ble gjennomført i august-september. Det har vært viktig å gjøre seg kjent med de muligheter som nettsiden gir, men også de utfordringer denne stiller oss overfor internt (teknisk og organisasjonsmessig) og eksternt (markedsføring og prioritering av salgskanaler).

Økonomi



- Tilskudd - offentlig
- Innsamlende midler
- Salg av bibler og forlagsprodukter
- Leieinntekter
- Andre inntekter

Anskaffede midler

Sum anskaffede midler utgjorde 44,075 mill. kroner, og dette ga en økning på 3,6 prosent sammenlignet med foregående år. Salgsinntektene økte tilsvarende med 7,6 prosent, og størst har økningen vært for bokgruppen testamenter med 50 prosent sammenlignet med foregående år. En vesentlig del av økningen skyldes ekstraordinært salg av feltutgaver til forsvaret. For øvrige bokgrupper tilsvare økningen omtrent prisstigningen. Gaveinntektene ligger omtrent på samme nivå som fjoråret med en liten økning på fast givertjeneste og enkeltgaver, mens utviklingen av ofringer og testamentariske gaver har hatt en viss nedgang.

Leieinntekter har økt med 7 prosent, og dette skyldes generell regulering i henhold til konsumprisindeksen, men også at det er gjennomført forhandlinger både av arealer og pris i løpet av sammenligningsperioden. Finans- og investeringsinntekter er økt på tross av en relativt lav markedsrente, mens utviklingen av aksjebeholdningen har gitt en positiv effekt i løpet av året på 0,5 mill. kroner.

Forbrukte midler

Sum forbrukte midler utgjorde 45,439 mill. kroner, og dette ga en svak økning i forhold til foregående år. Kostnader til anskaffelse av midler økte med 9,3 prosent, og dette skyldes blant annet økte priser på distribusjonstjenester for å dekke reelle kostnader, økte avskrivninger og skattekostnader på eiendom og utleievirksomhet. I tillegg har kostnader til innstikk og annonsering gitt høyere innsamlingskostnader.

Bevilgninger til prosjekter økte med 4 prosent, og dette skyldes i vesentlig grad økte bevilgninger til hiv-prosjekter i Afrika finansiert av Norad-midler.

Øvrige kostnader til organisasjonens formål er redusert med 9,7 prosent. Revisjonsprosjektet går mot sin avslutning, og det har vært reell innsparing ved at interne ressurser er blitt omfordelt og ved at planlagt konsulentbruk knyttet til prosjektet er noe redusert. For nordsamisk prosjekt skyldes innsparingen omorganisering av møtevirksomheten som igjen har medført et lavere kostnadsforbruk. Kostnader til bibelbruk er

reduisert, og dette skyldes redusert bemanning med lavere aktivitet innenfor området.

Formålsprosent

Formålsprosenten for den ideelle del av virksomheten gikk ned fra 72,8 prosent til 71 prosent sammenlignet med foregående år. Årsaken til nedgangen må sees i sammenheng med at kostnader til anskaffelse av midler har økt med 1,1 mill. kroner, mens kostnader knyttet til aktiviteter som oppfyller formålet er redusert med 1,5 mill. kroner sammenlignet med foregående år. Dette har større nettoeffekt enn bevilgninger, som er økt med 0,6 mill. kroner.



Likviditet

Likviditetsbeholdningen utgjorde 5,0 mill. kroner ved regnskapsavslutningen, og dette ligger tett opp mot beregnet prognose for året. I løpet av året er den likvide beholdningen redusert med 2,3 mill. kroner. På tross av redusert likvid beholdning og lavere rente gjennom 2009 enn året før, har finansinntektene økt. Dette skyldes god gevinstøkning på aksjeholdningen i løpet av 2009, på kr 671 000,-.

Distribusjon

IKO-forlaget og Bibelselskapets Bokhandel AS har samarbeidet i mer enn fem år om lager og distribusjon i Hobøl. Leiekontrakten på Nummestad gård varer fram til 30.11.2014 med mulighet for forlengelse. Lageret har nå redusert sin faste bemanning til to hele årsverk, og provisjonen som forlagene betaler til aksjeselskapet er økt noe. Selskapet har for tiden en trygg og god økonomi.

Økonomiske utfordringer

Med en presset økonomi i forbindelse med gjennomføringen av oversettelsesprosjektet, vil én hovedutfordring i nærmeste fremtid være å opprettholde en forsvarlig driftslikviditet samtidig som målsettingen vil være å begrense fremtidige lånekostnader i størst mulig grad. Prognosen så langt viser at Bibelselskapet vil kunne få dekket sine behov for ytterligere finansiering i prosjektperioden gjennom eksisterende pant i eiendommen, som er pålydende 12,850 mill. kroner. På lengre sikt, når prosjektperioden er over, vil hovedutfordringen være å tilpasse og balansere kostnadsnivået mot et inntektsgrunnlag som det i dag er vanskelig å gi et sikkert anslag over. Dette gjelder først og fremst nivået på salgsinntektene og hvordan disse vil utvikle seg når en ny oversettelse er ferdig. Målsettingen vil være å oppnå en sterkest mulig finansiering gjennom salg, innsamling og utleie, slik at dette kan være med å utvikle alle aktivitetsområder innenfor Bibelselskapets formål på en mest mulig effektiv og forsvarlig måte.

Bibelsalg

Bibler, solgte eksemplarer							
	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Norsk*	61 278	64 338	58 809	60 036	56 880	54 550	53 652
Samisk	30	30	64	27	43	33	35
Databibel	222	155	186	112	91	66	65
Utenlandsk	1 680	1 680	4 077	1 075	1 404	2 571	4 031
Sum bibler	63 210	66 203	63 136	61 250	58 418	57 220	57 783

* Nynorskandelen i 2009 var 20 %

Nytestamenter, solgte eksemplarer							
	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Norsk*	24 402	13 725	39 172	28 871	27 501	17 768	21 247
Samisk	873	667	525	582	641	169	176
Databibel	168	297	137	138	198	97	187
Utenlandsk	1 067	888	1 528	1 142	526	624	804
Sum NT	26 510	15 577	41 362	30 733	28 866	18 658	22 414

* Nynorskandelen i 2009 var 11 %



Av den totale salgverdien i 2009 utgjorde 83 % salg av bibler og nytestamenter mot 82 % i 2008. Den resterende andelen er salgsinntekter fra bokgruppen «andre bøker».

Gaveinntekter

Det er en kontinuerlig utfordring å skaffe nye givere og motivere de vi har. Selv om vi gjerne skulle hatt en større vekst i gaveinntekter, kan vi konstatere en positiv utvikling.

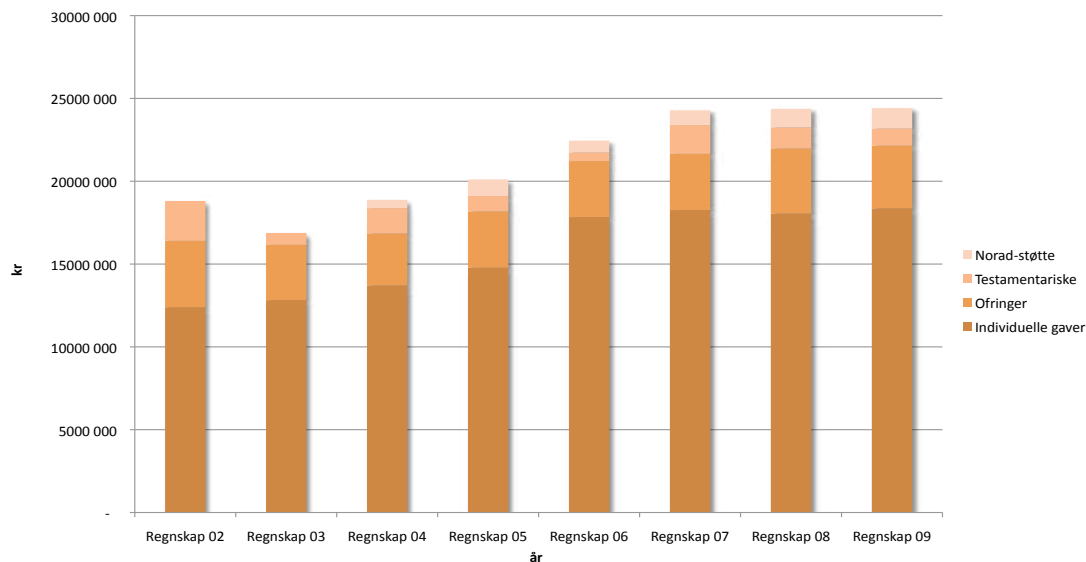
Gaveinntekter							
	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Gaver og offer	16 160	16 843	18 172	21 229	21 655	21 978	22 146
Testamentariske gaver	719	1 534	933	516	1 735	1 272	1 037
Noradstøtte *	-	-	1 003	719	891	1 117	1 227
Totalt	16 879	18 377	20 109	22 464	24 281	24 367	24 410

Tallene er oppgitt i tusen kroner * Netto støtte

Gaveinntektene fordeler seg slik på hovedgruppene:				
	2006	2007	2008	2009
Fast givertjeneste	5 142	5 616	5 617	5 985
Giro i <i>Nytt om Bibelen</i>	3 165	3 499	3 278	3 436
Kampanjer	7 946	7 973	7 298	7 611
Andre gaver, enkeltpersoner	1 566	353	940	1 193
Gaver fra menigheter / frikirker / fellesmøter / samarbeidsorganisasjoner	3 379	3 395	3 929	3 782
Testamentariske gaver	516	1 735	1 272	1 037
Diverse	19	820	915	140
Totalt	21 733	23 391	23 250	23 184

I beløpet fra menigheter m.m. er det innarbeidet kr 244 776 som var andelen av Kristenrussinnsamlingen i 2007/2008. Beløpet skal anvendes til utvikling av ungdomsarbeid i Sentral-Asia.

Inntektsutvikling innsamling



Kvinnenes Internasjonale Bønnedag

Inntektene fra Kvinnenes Internasjonale Bønnedag er innarbeidet i budsjettet og inngår som del av Bibelselskapets faste overføringer til UBS. I 2009 gikk inntektene til arbeidet blant kvinner i Papua New Guinea. Samarbeidet har gitt følgende resultat (oppgitt i tusen kr):

Gaveinntekter					
	2005	2006	2007	2008	2009
Innsamlet	344 000	458 000	435 000	416 000	425 000

Bevilgninger

Organiseringen av UBS, med både et sentralt kontor og regionale kontorer som følger opp og kontrollerer forvaltningen av midler, gir oss sikkerhet for at offentlige midler fra Norad og midler som er betrodd oss fra norske givere, forvaltes på best mulig måte.

Bidrag til det verdensvide bibelarbeidet

Trenden at store bibelselskap endrer sine bidrag til mer prosjektstøtte fortsetter. I tillegg har UBS reservert midler til hovedkontorets viktigste funksjoner, samt til oversettelse. En følge av dette gir lite midler igjen til andre formål, og mange bibelselskap sliter med å overleve i denne situasjonen.

Norge har så langt opprettholdt den generelle bevilgningen, og overføringene har vist en stigning år for år. Våre bevilgninger er i hovedsak delt i tre deler:

a) Generell budsjettstøtte til UBS

Disse midlene går delvis til finansiering av serviceorganisasjonen i UBS og delvis til det store internasjonale oversettelsesarbeidet. Innenfor denne bevilgningen har vi øremerket en vesentlig del til bestemte land. Totalt ble det overført 8 mill. kroner til dette arbeidet i 2009.

b) Bibler til Kina

De mange givene som ble rekruttert i 2005 fortsetter å gi til bibler til Kina, og dermed har vi kunnet opprettholde den store støtten på 2 mill. kroner til bibelproduksjon. I 2009 har midlene blitt delt mellom den protestantiske Tre Selv-kirken og Den katolske kirke hvor vi har samarbeidet med Taizé-fellesskapet.

c) Spesielle prosjekter og øremerkede gaver

Spesielle øremerkede gaver blir alltid overført direkte til prosjektarbeidet, og det blir ikke trukket noen administrasjonsandel av beløpet. I tillegg har styret bevilget en del midler som administrasjonen fordeler. Disse fordeles etter søknad eller til prosjekter som også kan fungere som innsamlingsmål for våre mange og trofaste givere.

I tillegg til bevilgningene støtter vi også UBS gjennom stillingsstøtte til de to medarbeiderne som er utlånt til UBS og gjennom Norad-midler på 1,2 mill. kroner til to hiv-programmer, samt finansiering av UBS-kontoret. Vår egenandel, som kommer i tillegg til overføringen fra Norad, er på 10 %.

Prosjekter

Med egne midler og midler fra Norad støtter vi «Den barmhjertige samaritan»-prosjekter i Afrika på ulike måter:

- a) Det gis støtte til landprosjekter i Etiopia og Kenya. Til tross for at dette er prosjekter som drives for relativt små beløp, har de meget høy profil. Det er betydelige utfordringer knyttet til arbeid inn mot og i en afrikansk kontekst, ikke minst på det kommunikasjonsmessige plan.
- b) Fra 2009 har vi også fått Norad-støtte til UBS' hiv-kontor i Nairobi, som har ansvar for utvikling og kvalitetssikring av programmet. Dette har tidligere blitt finansiert med midler fra SIDA i Sverige, mens vi nå overtar en vesentlig del av denne finansieringen.
- c) Vi tar også lønnskostnadene til Konstanse Raen, som fremdeles spiller en meget viktig rolle i utviklingen av programmet.

Det er ikke lenger noe prinsipielt skille mellom prosjekter som støttes innenfor vår hovedbevilgning til UBS og de prosjektene vi velger ut fra listen over ikke-prioriterte prosjekter. Listen på neste side er eksempler på støtten i 2009.

Støtte og forvaltning

All økonomisk støtte til samarbeidende bibelselskap sendes via UBS. Det sentrale kontoret i Reading i England fungerer som bank, og støtten videresendes til nasjonale bibelselskaper. En av de aller viktigste funksjoner for UBS er å formidle økonomisk støtte mellom medlemmene. I tillegg er UBS et kontrollorgan som skal sørge for at økonomiske prosedyrer følges og at regnskaper revideres av anerkjente revisjonsfirma. Det er vesentlig for organisasjonen å bekjempe korrupsjon og økonomiske misligheter. Med unntak av Norad-midler overføres alle våre midler gjennom UBS.

For alle prosjekter leveres det rapporter både for fremdrift og ved avslutning av prosjektet. Midlene blir ikke endelig overført til mottaker før rapport foreligger. Organiseringen av UBS, med både et sentralt kontor og regionale kontorer som følger opp og kontrollerer forvaltningen av midler, gir oss sikkerhet for at offentlige midler fra Norad og midler som er betrodd oss fra norske givere, forvaltes på best mulig måte.

Land	Betegnelse	Merknad
Armenia	Generell støtte	
Albania	Generell støtte	
Aserbajdsjan	Oversettelse til udin	
Bulgaria	Generell støtte	
Burundi	«Den barmhjertige samarian»	Midler fra Strømmestiftelsen
Ecuador	Oversettelse av GT til cañar-quichua	Avslutning av oversettelsesprosjektet
Israel / Palestina	a) Team fra Gå Ut Senteret b) Gaza – bibelbutikk c) «In the Gap» – respons til Gaza-konflikten	Delvis finansiert av Frikirken
Kasakhstan	a) Utkjøp av tomten til bibelhuset b) Generell distribusjon	
Kirgisistan	a) Generell bibeldistribusjon b) Leder- og organisasjonsutvikling	
Laos	Generell støtte	



Land	Betegnelser	Merknad
Latvia	Bibler til skoler for russisktalende	Samme prosjekt som vi flere ganger har støttet i Russland
Moldova	Bibler til offentlige bibliotek	
Panama	Risikoutsatte barn	
Papua Ny Guinea	Studieprogram for kvinner	Midler fra Kvinnenes Internasjonale Bønnedag
Peru	a) Generell støtte b) «Ordet alene» – Markus i teateret	Oppsettingen inspirert av Bang-Hansen/Tindberg fortsetter i og utenfor Peru
Romania	Generell støtte	
Russland	a) Oversettelse til minoritetsspråk b) Ressursmateriell til oversettelsesteam c) «Til verdens ende» – bibler til Sibir	Bibeldagsprosjekt
Tyrkia	Generell støtte	
Uganda	Leseopplæring	Konfirmantprosjekt i Strømmestiftelsen
Ukrania	a) Samarbeidsavtale b) Generell støtte c) Bibelhus	Støtter utvikling av ledelse og lokal pengeinnsamling. Nytt hovedkontor i Kiev
Vietnam	Distribusjons- og oversettelsesarbeid	

Ansatte, styrende organer og utvalg

Stabsoversikt pr. 31.12.2009

Generalsekretariatet

- Stein Mydske, generalsekretær
- Helge Almås, teologisk konsulent for nordsamisk
- Ingvild Ellingsen, sjefssekretær
- Linda Hannisdal, konsulent (50 %)
- Britt Rajala, nordsamisk bibeloversetter i Tromsø
- Dag Kjær Smemo, spesialrådgiver (utlånt 75 % til UBS)
- Bjørg Stubdal, personalsekretær (90 %)

Administrasjonsavdelingen

- Asbjørn Torvik, administrasjonssjef
- Anne-Marie Berger, kundekonsulent
- Heidi Einarsen Hagen, kommunikasjonskonsulent
- Bjørn Håkon Hovde, nettredaktør
- Arne Huse, IT-konsulent
- Petter Lande Johansen, lagermedarbeider (50 %)
- Ivar Nygård, regnskapsmedarbeider
- Per-Ivar Ruud, lagermedarbeider (50 %)
- Ole Sanengen, lagerleder
- Knut Erik Øyri, økonomisjef

Forlagsavdelingen

- Turid Barth Pettersen, forlagssjef
- Anders Aschim, oversetter
- Jannicke Ekenes Asp, redaksjonssjef
- Anne Marie Eilertsen, forlags- og rettighetsredaktør
- Hege Christin Fostvedt, redaktør
- Elisabeth Levy, oversetter
- Hans-Olav Mørk, oversetter (60 % permisjon)
- Odd Petter Tornes, salgs- og markedsjef
- Anne Kristin Aasmundtveit, redaktør (60 %)

Bibelmisjonsavdelingen

- Bernt Greger Olsen, bibelmisjonsleder
- Reidun Ask, landssekretær (40 %)
- Torstein Hansen, innsamlingsmedarbeider
- Konstanse Raen, prosjektmedarbeider i Afrika (utlånt 80 % til UBS)
- Trond Henrik Sand, innsamlingskonsulent
- Olav Dahle Svanholm, misjonskonsulent (50 %)
- Reidun Tufteland, avdelingssekretær

Frivillig kontormedarbeider

- Målfrid Norum

Tillitsvalgte

Helge Almås for Forskerforbundet (3 medlemmer)

Anders Aschim (Hans-Olav Mørk, vara) for DNKs Presteforening (4 medlemmer)

Anne-Marie Berger, (Ivar Nygård, vara) for PARAT (12 medlemmer)

Anne Kristin Aasmundtveit for Utdanningsforbundet (3 medlemmer) og Universitets- og høyskoleutdannedes forbund (1 medlem)

Dessuten står en arbeidstaker som medlem i Norske Siviløkonomers forening.

De tillitsvalgte har møter med generalsekretær og administrasjonssjef omlag én gang pr. måned.

Arbeidsmiljøutvalget bestod pr. 31.12.09 av:

For arbeidstakerne: Anne Marie Eilertsen, Torstein Hansen (sekretær) og Reidun Tufteland (verneombud). Vararepresentanter: Bjørn Håkon Hovde og Reidun Ask.

For arbeidsgiver: Stein Mydske (leder), Turid Barth Pettersen og Asbjørn Torvik.

I engasjement

Det gamle testamentet – bokmål og nynorsk

Fordi det gjensto noe oversettelsesarbeid ved årsskiftet er følgende personer fortsatt engasjert i oversettelsesprosjektet for Det gamle testamentet:

Teologiske/liturgiske konsulenter og stilister:

Sr. Ragnhild Marie Bjelland, Oskar Stein Bjørlykke, Inger Bråtveit, Jon Fosse, Ingvar Fløysvik, Gunnar Johnstad, Bjørn Olav Grüner Kvam, Jørgen Norheim, Jan Erik Rekdal, Håvard Rem, Rannfrid Thelle, Jan Ove Ulstein, Henrik Ødegaard

Separat oppdrag som fotnoteredaktører:

Gunnar Magnus Eidsvåg, Ingvar Fløysvik, Bjørn Olav Grüner Kvam, Marta Høyland Lavik og Rannfrid Thelle

Det gamle testamentet – nordsamisk

Foruten faste medarbeidere var følgende personer engasjert i prosjektet ved årsskiftet:

Prosjektleder og teologisk konsulent: Øystein Skille

Språklige konsulenter: Fra Norge: Inger Anna Gaup Gustad og Nils Øivind Helander. Fra Finland: Tuomas Magga. Fra Sverige: Mikael Svonni

Eksterne medarbeidere: Konsulent Gunnar Johnstad og UBS-konsulent Kees de Blois

Representantskapet

Bibelselskapets representantskap er bredt sammensatt med medlemmer fra landsomfattende kristne trossamfunn, Kirkemøtet, kristne organisasjoner, bibelselskapskomiteene, styret og Den norske kirkes biskoper. Det inviteres også drøye 20 observatører.

Representantskapsmøtet 2009 ble avholdt 26. mai på Diakonissehuset Lovisenberg Høgskole. 101 var invitert, inklusive representanter fra staben. 78 var til stede totalt, og av disse var 39 stemmeberettiget. Hovedsakene var:

- Representantskapet ba styret arbeide med hele valgordningen i Bibelselskapet og fremme et nytt forslag til endring av retningslinjer for nominasjonskomiteen, og i den grad en finner det nødvendig, endring av vedtekter til representantskapsmøtet i 2010
- Valg av nytt styre for 2009-2012
- Valg av leder og nestleder for representantskapet for perioden 2009-2012. Ledervervet alternerer mellom lutherske kirkesamfunn og andre kristne trossamfunn. Nominasjonskomiteens forslag ble vedtatt. Leder: Helga Haugland Byfuglien, biskop i Den norske kirke. Nestleder: Vidar Sten Bjerkseth, tilsynsmann i Metodistkirken i Norge
- Årsrapport for 2008, regnskap og styrets beretning

Ernst Harbakk, Asiasekretær i Areopagos, holdt årets foredrag under tittelen: Kirke og Bibel i Kina. Harbakk tok oss med på en svært interessant reise gjennom Kinas kristne historie fra 1800-tallet og fram til i dag, med spesielt vekt på den kinesiske kirken i dagens situasjon. Harbakk åpnet med å si at kirkene i Kina er blant de hurtigst voksende i verden, og at dette bare kan skje fordi kirken nå er forankret hos kineserne selv.

Styret

Styret har hatt i alt fem styremøter i 2009 og behandlet 47 saker. Blant de viktige sakene styret har behandlet er:

- Strategidokument for Det Norske Bibelselskaps bistandsarbeid
- Oppnevning av et lønnsutvalg

- Konstituering av nytt styre med valg av leder og nestleder
- Forslag til kandidat som UBS Vice President
- Mulig sammenslåing av Bibelselskapet og Verbum Forlag

Styret har dessuten behandlet reviderte tekster fra Det gamle testamentet på møtene gjennom året.

I styret sitter seks representanter fra lutherske kirkesamfunn og tre representanter fra andre kristne trossamfunn, med hhv. tre og to varamedlemmer. Generalsekretæren er også medlem, og de ansatte er representert ved to medlemmer. OUs leder sitter i styret ex officio. Styret har i 2009 bestått av:

Før valg:	Etter valg og konstituering:
<p>Leder: Odd Bondevik, Oslo (1) Nestleder: Else-Marie Sjølie, Oslo (2)</p>	<p>Leder: Tor E. Tjeransen, Rykkinn (2) Nestleder: Ann Midttun, Oslo (1)</p>
<p>Øvrige medlemmer: Kåre Berge, Fjell (OUs leder, ex officio) (1) Oddbjørg Aasen Bjørdal, Molde (1) Hege Christin Fostvedt, Oslo (3) Torstein Hansen, Hosle (3) Valgerd Svarstad Haugland, Asker (1) Kari-Mette Walmann Hidle, Lillesand (2) Jac Salvesen, Farsund (1) Tor E. Tjeransen, Rykkinn (2) Vigdis Berland Øystese, Askøy (1) Vigleik M. Aas, Bodø (1)</p> <p>Generalsekretær Stein Mydske er også medlem av styret.</p>	<p>Øvrige medlemmer: Kåre Berge, Fjell (OUs leder, ex officio) (1) Hege Christin Fostvedt, Oslo (3) Valgerd Svarstad Haugland, Asker (1) Kari-Mette Walmann Hidle, Lillesand (2) Knut Aavik Johannessen, Froland (2) Elisabeth Levy, Skien (3) Tor Singsaas, Trondheim (1) Gjermund Sødal, Oslo (1) Vigdis Berland Øystese, Askøy (1) Vigleik M. Aas, Bodø (1)</p> <p>Generalsekretær Stein Mydske er også medlem av styret.</p>
<p>Varamedlemmer: 1. vara: Ann Midttun, Oslo (1) 2. vara: Endre Fyllingsnes, Greåker (1) 3. vara: Terje Solberg, Oslo (1) 1. vara: Kari Mette Eidem, Løvenstad (2) 2. vara: Hilde Dagfinrud Valen, Kongsvinger (2)</p> <p><i>For de ansattes representanter:</i> 1. vara: Reidun Tufteland, Oslo 2. vara: Ole Sanengen, Son</p> <p><i>Ungdomsobservatører:</i> Hilde Brabrand, Oslo (2) Gjermund Sødal, Oslo (1)</p>	<p>Varamedlemmer: 1. vara: Jan Opsal, Stavanger (1) 2. vara: Ingvar Lyche, Råde (1) 3. vara: Elisabeth Marie Hagen, Kristiansund (1) 1. vara: Hilde Dagfinrud Valen, Kongsvinger (2) 2. vara: Hilde Brabrand, Oslo (2)</p> <p><i>For de ansattes representanter:</i> 1. vara: Reidun Tufteland, Oslo 2. vara: Trond Henrik Sand, Oslo</p>

(1) = Fra lutherske kirkesamfunn (2) = Fra andre kristne trossamfunn (3) = Ansattes representanter

Arbeidsutvalget

Arbeidsutvalget hadde i alt fem møter i 2009 og behandlet 24 saker
Styrets arbeidsutvalg har i 2009 bestått av:

Før valg:	Etter valg og konstituering:
Odd Bondevik (leder) (1) Else-Marie Sjølie (2) Tor E. Tjeransen (2)	Ann Midttun (1) Tor E. Tjeransen (leder) (2) Tor Singsaas (1)
Generalsekretær Stein Mydske er også medlem av arbeidsutvalget.	Generalsekretær Stein Mydske er også medlem av arbeidsutvalget.
<i>Varamedlemmer:</i> Kari-Mette Walmann Hidle (2) Jac Salvesen (1)	<i>Varamedlemmer:</i> Kari-Mette Walmann Hidle (2) Vigdis Berland Øystese (1)

(1) = Fra lutherske kirkesamfunn (2) = Fra andre kristne trossamfunn
På styre- og arbeidsutvalgsmøtene deltar også avdelingslederne og økonomisjefen. Sjefssekretæren er referent.

Oversettelsesutvalget

Oversettelsesutvalget har i 2009 hatt seks møter og behandlet til sammen 58 saker, hovedsaklig gjennomgang av tekster fra Det gamle testamentet. Ett av møtene var i sin helhet viet endringer i Det nye testamentet, på bakgrunn av respons og nye utredninger siden publiseringen i 2005.

På styrets møte i juni ble oversettelsesutvalget oppnevnt for en ny treårsperiode. Det ble ingen endringer i utvalget, men i desember ble OU supplert med en ny hebraist: Øystein Lund fra Menighetsfakultetet. Ved årsskiftet besto OU av følgende personer:

- Professor Kåre Berge, leder
- Oversetter Christine Amadou
- Forfatter Oskar Stein Bjørlykke
- Professor Hallvard Hagelia
- 1. aman. Gunnar Johnstad
- Professor Helge Kvanvig
- 1. aman. Marta Høyland Lavik
- Dr.theol. Øystein Lund
- Rådgiver Jostein Stokkeland

Generalsekretær Stein Mydske er også medlem av utvalget. Forlagssjef Turid Barth Pettersen deltar på møtene som administrativ leder av GT-prosjektet. Oversetterne Anders Aschim og Elisabeth Levy deltar også.

Styrets årsberetning 2009

Årsregnskapet 2009 er satt opp etter regnskapsstandard og god regnskapsskikk for ideelle organisasjoner. Målet med utarbeidelse av aktivitetsregnskapet er å vise hvordan midlene som er anskaffet er blitt anvendt i løpet av året, fordelt på hovedtyper av aktivitet. Målet er at regnskapsinformasjonen skal bli lettere tilgjengelig, og at det skal vises en sammenheng mellom inntektene til formålet og kostnadene som er brukt på det samme formålet.

Virksomhetens art

Det Norske Bibelselskap driver forlegging og salg av bibler og testamenter og innsamling av gaver til nasjonalt og internasjonalt bibelarbeid. Virksomheten drives fra Bernhard Getz' gt. 3 i Oslo.

Styret mener det er riktig å legge til grunn forutsetning om fortsatt drift ved avleggelsen av årsregnskapet.

Ved utgangen av året var det 33 ansatte i faste stillinger. Disse representerer til sammen 29,3 hele årsverk. Sykefraværet i 2009 utgjør 3,3 % mot 1,4 % i 2008. Det er ikke blitt rapportert om yrkesskader og yrkessykdom på arbeidsplassen i løpet av året. Styret anser arbeidsmiljøet som tilfredsstillende.

Bibelselskapet har en personalpolitisk målsetting å være en arbeidsplass med full likestilling mellom kvinner og menn. Det skal ikke forekomme forskjellsbehandling grunnet kjønn i saker som omhandler lønn, avansement og rekruttering, og arbeidsordninger i selskapet følger de ulike stillingene uavhengig av kjønn. 45 % av fast ansatte er kvinner og 55 % av de deltidsarbeidende er kvinner. Andelen av kvinner i ledende stillinger utgjør 25 %. Styrets sammensetning gir en kvinneandel på 46 %.

Videre tilstrebes lønsmessig likeverd bl.a. gjennom lokale lønnsforhandlinger. I 2009 har også styrets lønnsutvalg bidratt til de største lønnsjusteringene i noen av de stillingene som i dag er bemannet av kvinner.

Bibelselskapet etterstreber å ha en god seniorpolitikk og tilbyr ordninger som skal tilrettelegge for en god arbeidssituasjon i denne fasen av yrkeslivet.

Miljørapportering

Bibelselskapet driver Bernhard Getz' gt. 3 i et sameie med Kirkens Nødhjelp. Sameiet har tilpasset de sertifiseringskrav som stilles til gårdeier mht. arbeidsmiljø, vann- og energiforbruk, transport, avfall, utslipp til vann og estetikk og ble i 2008 godkjent som miljøfyrtårn. Kravene som stilles er strengere og mer detaljerte enn i de kommunale vedtektene.

Sameiets miljøsertifisering får direkte innflytelse på driften av kontorene, med avfallssortering, energiforbruk, brannsikkerhet, tilrettelegging

før bruk av sykkel etc. Bibelselskapet gjennomfører årlige vernerunder og har dessuten etablert en internkontroll som setter fokus både på det indre og ytre miljøet.

Redegjørelse for årsregnskapet

Selskapets aktivitetsresultat var på minus kr 1 364 081. Tilsvarende aktivitetsresultat året før var på minus kr 2 743 443.

Sum anskaffede midler utgjorde kr 44 075 317, og dette ga en økning på 3,6 % sammenlignet med året før. Salgsinntekter, etter fradrag av rabatter, var på kr 13 988 111. Det ble i løpet av året solgt 57 783 eksemplarer av bibelutgaver og 22 414 eksemplarer av testamenter. Sammenlignet med foregående år viser salgsinntektene en økning på 7,7 %. Økningen i salget gjelder alle bokgrupper, men størst er økningen i salget av testamenter som også skyldes ekstraordinært salg av feltutgaver i 2009. Innsamlede gaver til bibelmisjonsarbeidet var på kr 23 183 718. Gaveinntektene fordelte seg med kr 22 147 495 i vanlige gaver og kr 1 036 223 i testamentariske gaver. I tillegg mottok Bibelselskapet kr 1 227 161 i Norad-midler. Bevilgninger til nasjonale og internasjonale prosjekter var på kr 15 956 724. Sammenlignet med foregående år ligger gaveinntektene nesten på linje, mens bevilgningene er økt med 4,0 %.

Sum forbrukte midler utgjorde kr 45 439 398, og dette er litt i overkant sammenlignet med året før. Kostnader til anskaffelse av midler økte med 9,3 %, og dette skyldes blant annet prisøkninger på distribusjonstjenester knyttet til salg av forlagsprodukter og økte kostnader til innstikk og annonsering knyttet til innsamlingsarbeidet. Kostnader til organisasjonens formål utgjorde kr 30 405 377 og ble redusert med 3 % sammenlignet med året før. Årsaken til reduksjonen skyldes netto-



Det nyvalgte styret, under sitt første konstituerende møte i juni.

effekten av økte bevilgninger til prosjekter, mens kostnader til oversettelse ble redusert som følge av at prosjektet går mot sin avslutningsfase. I tillegg har bibelbruksarbeidet hatt noe lavere aktivitet i løpet av året, mens bedre lønnsomhet innenfor forlagsaktiviteten også har medført lavere kostnader.

Ved beregningen av formålsprosenten for den ideelle delen av virksomheten er det i oppstillingen tatt ut den forretningsmessige andelen av kostnadene som gjelder utleievirksomheten. Denne virksomheten er ikke nedfelt som en del av formålet i Bibelselskapet, men gir tilskudd til driften av øvrige aktivitetsområder. For den ideelle delen av virksomheten har formålsprosenten gått ned fra 72,8 % til 71 %, mens formålprosenten for den totale virksomheten har gått ned fra 69,2 % til 66,9 %.

Selskapets likviditetsbeholdning var pr. 31.12. på kr 5 001 358. Reduksjonen i løpet av året var på kr 2 293 917 og skyldes nettoeffekten av kontantstrømmer fra operasjonelle aktiviteter, investeringer og nedbetaling av langsiktig gjeld. Utviklingen bærer preg av relativt stor driftsbelastning på likviditeten som følge av investeringer i oversettelsesprosjektet og samtidig restinvesteringer i utvikling av eiendommen.

Etter styrets oppfatning gir det framlagte aktivitetsregnskap og balanse med tilhørende noter fyllestgjørende informasjon om driften og om stillingen ved årsskiftet.

Aktivitetsresultat og formålskapital

Av årets aktivitetsresultat på minus kr 1 364 081 foreslås kr 10 000 tillagt avkastningsfond på grunnkapital og kr 1 374 081 belastet kapitalkonto.

Framtidig utvikling

Det Norske Bibelselskap driver kontinuerlig utvikling innenfor områdene forlagsvirksomhet og innsamlingsvirksomhet. Det arbeides med ny oversettelse av Bibelen, og dette forventes å gi et godt økonomisk fundament for en positiv utvikling på lengre sikt. På kortere sikt, fram til den nye oversettelsen er ferdig i 2011, vil betydelige ressurser måtte investeres i oversettelsesarbeidet.

Finansiell risiko

Formålskapitalen utgjorde ved regnskapsavslutningen kr 41 538 239, og dette utgjør 73,8 % av den totale kapitalen. En andel av selskapets driftsmidler er belånt langsiktig med pant i den faste eiendommen. Ved regnskapsavslutningen utgjorde lånebeløpet kr 7 123 307, og dette utgjorde 19,4 % av den bokførte verdien av eiendommen. Lånereserve på eiendommen sammen med kassekredittreserve på 2 mill. kroner, gir selskapet handlingsmulighet ved eventuelt ytterligere kapitalbehov.

Oslo, 7. april 2010



Kåre Berge
Kåre Berge



Høge Christin Fostvedt
Høge Christin Fostvedt



Valgerd Svarstad Haugland
Valgerd Svarstad Haugland



Kari-Mette Walmann Hidle
Kari-Mette Walmann Hidle



Knut Aavik Johannessen
Knut Aavik Johannessen



Elisabeth Levy
Elisabeth Levy



Ann Midttun
Ann Midttun
nestleder



Stein Mydske
Stein Mydske



Tor Singsaas
Tor Singsaas



Gjermund Sødal
Gjermund Sødal



Tor E. Tjeransen
Tor E. Tjeransen
leder



Vigdis B. Øystese
Vigdis Berland Øystese



Vignleik M. Aas
Vignleik M. Aas

Aktivitetsregnskap

	Note	2009	2008
Anskaffede midler			
Tilskudd – offentlig	2	2 627 161	2 467 178
Innsamlede midler	3	23 183 718	23 250 328
Aktiviteter som oppfyller formålet			
Salg av bibler og forlagsprodukter	4	13 988 111	12 993 529
Royalty- og Kopinorinntekter		117 649	322 108
		14 105 760	13 315 637
Aktiviteter som skaper inntekter			
Leieinntekter	10	3 533 004	3 300 728
Andre inntekter		93 735	197 950
		3 626 739	3 498 678
Finans- og investeringsinntekter			
Renteinntekter	15	189 188	481 798
Gevinst på aksjeinvestering		342 750	-487 363
		531 938	-5 565
Sum anskaffede midler		44 075 317	42 526 256
Forbrukte midler			
Kostnader til anskaffelse av midler			
Distribusjon og markedsføring		2 935 163	2 625 594
Kostnader til gårdsdrift og utleie	10	2 401 809	2 021 007
Innsamlingskostnader	3	7 696 466	7 281 452
		13 033 438	11 928 053
Kostnader til organisasjonens formål			
Bevilgninger	3,15	15 956 724	15 337 248
Oversettelse		5 510 527	5 816 402
Bibelbruk		1 336 850	1 746 245
Redaksjon og produktutvikling		2 450 327	3 013 404
Produksjon av bibler og forlagsprodukter		4 537 032	4 832 279
Informasjonsarbeid	3	613 917	590 481
	16	30 405 377	31 336 059
Administrasjonskostnader	7,15	2 000 583	2 005 587
Sum forbrukte midler	5,6,16	45 439 398	45 269 699
Årets aktivitetsresultat		-1 364 081	-2 743 443
Tillegg/reduksjon formålskapital			
Tillegg grunnkapital		-10 000	-10 000
Reduksjon annen formålskapital		1 374 081	2 753 443
		1 364 081	2 743 443

Balanseregnskap

	Note	2009	2008
Eiendeler			
Anleggsmidler			
Varige driftsmidler			
Fast eiendom	9,13	36 766 674	37 378 535
Maskiner og inventar	9	2 539 115	2 744 868
		39 305 789	40 123 403
Finansielle anleggsmidler			
Aksjer i datterselskap	14	700 000	700 000
De Forente Bibelselskaper		98 514	143 310
Testamentariske gaver	3	1 732 587	1 732 587
		2 531 101	2 575 897
Sum anleggsmidler		41 836 890	42 699 300
Omløpsmidler			
Varelager	8,15	5 955 802	5 572 430
Fordringer			
Kundefordringer		2 232 506	2 116 724
Andre fordringer		554 856	700 455
		2 787 362	2 817 179
Investeringer i aksjer		671 041	241 117
Bankinnskudd, kontanter og lignende	11	5 001 358	7 295 276
Sum omløpsmidler		14 415 563	15 926 002
Sum eiendeler		56 252 453	58 625 302

	Note	2009	2008
Formålskapital og gjeld			
Formålskapital			
Innskutt formålskapital			
Grunnkapital (vedtekstfestet)		1 000 000	1 000 000
Avkastningsfond grunnkapital		70 000	60 000
		1 070 000	1 060 000
Formålskapital med selvpålagte restriksjoner			
Bibelmisjonsfond		5 135 735	5 135 735
Produksjonsfond		4 300 000	4 300 000
Oversettelsesfond		75 016	75 016
Samisk fond		210 000	210 000
Konfirmasjonsprosjekt	15	552 221	496 044
		10 272 972	10 216 795
Annen formålskapital			
Kapitalkonto		30 195 267	31 569 348
Sum formålskapital		41 538 239	42 846 143
Gjeld			
Avsetning for forpliktelser			
Pensjonsforpliktelser	17	1 969 576	2 084 082
Annen langsiktig gjeld			
Pantelån	13	7 123 307	7 379 297
Kortsiktig gjeld			
Leverandørgjeld		1 429 171	2 235 457
Offentlige avgifter		1 685 067	1 655 248
Skyldige feriepenger		1 389 987	1 295 411
Ubetalte bevilgede prosjekter		564 202	348 349
Betalbar skatt	10	274 514	102 000
Annen kortsiktig gjeld		278 390	679 314
		5 621 331	6 315 779
Sum gjeld		14 714 214	15 779 158
Sum formålskapital og gjeld		56 252 453	58 625 302

Kontantstrømoppstilling

01.01 – 31.12	2009	2008
Kontantstrømmer fra operasjonelle aktiviteter		
Årets aktivitetsresultat inkl. korreksjonspost	-1 364 081	-2 743 443
Ordinære avskrivninger	1 617 819	1 175 540
Endring netto pensjonsforpliktelse	-114 506	30 080
Endring i varer, kundefordringer og leverandørgjeld	-1 103 663	877 380
Endring i andre tidsavgrensningsposter	111 838	718 724
Netto kontantstrøm fra operasjonelle aktiviteter	-852 594	58 281
Kontantstrømmer fra investeringsaktiviteter		
Investeringer i varige driftsmidler	-800 205	-2 297 435
Endring i andre investeringer	-385 129	1 500 091
Netto kontantstrøm fra investeringsaktiviteter	-1 185 333	-797 344
Kontantstrømmer fra finansieringsaktiviteter		
Nedbetalt avdrag	-255 990	-228 765
Netto kontantstrøm fra finansieringsaktiviteter	-255 990	-228 765
Netto endring i likvider i året	-2 293 917	-967 829
Kontanter og bankinnskudd per 01.01	7 295 276	8 263 104
Kontanter og bankinnskudd per 31.12	5 001 358	7 295 276



Kåre Berge



Hege Christin Fostvedt



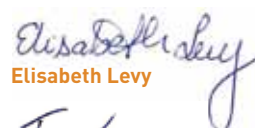
Valgerd Svarstad Haugland



Kari-Mette Walmann Hidle



Knut Aavik Johannessen



Elisabeth Levy



Ann Midttun
nestleder



Stein Mydske



Tor Singsaas



Gjermund Sødal



Tor E. Tjeransen
leder



Vigdis Berland Øystese



Vigleik M. Aas

Noter til regnskapet

Note 1

Årsregnskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven og god regnskapsskikk for ideelle organisasjoner. Det har ikke vært noen vesentlige endringer i vurderingsprinsipper for selskapets eiendeler, gjeld, inntekter og kostnader.

Hovedregel for vurdering og klassifisering av eiendeler og gjeld

Eiendeler bestemt til varig eie eller bruk er klassifisert som anleggsmidler. Andre eiendeler er klassifisert som omløpsmidler. Fordringer som skal tilbakebetales innen ett år er uansett klassifisert som omløpsmidler. Ved klassifiseringen av kortsiktig og langsiktig gjeld er analoge kriterier lagt til grunn.

Anleggsmidler vurderes til anskaffelseskost, men nedskrives til virkelig verdi når verdifallet forventes å ikke være forbigående. Anleggsmidler med begrenset økonomisk levetid avskrives planmessig. Langsiktig gjeld balanseføres til nominelt mottatt beløp på etableringstidspunktet.

Finansielle anleggsmidler er vurdert på samme måte som øvrige anleggsmidler.

Omløpsmidler vurderes til laveste av anskaffelseskost og virkelig verdi. Kortsiktig gjeld balanseføres til nominelt mottatt beløp på etableringstidspunktet. Kortsiktig gjeld oppskrives ikke til virkelig verdi som følge av renteendring. Enkelte poster er vurdert etter andre regler og redegjøres for nedenfor.

Tilskudd fra offentlige myndigheter

Tilskudd fra offentlige myndigheter inntektsføres når selskapet har juridisk rett til inntektene. Tilskudd som er mottatt hvor betingelsene for tilskuddet ennå ikke er oppfylt, føres som annen kortsiktig gjeld.

Varige driftsmidler

Varige driftsmidler aktiveres når hver enkelt anskaffelse overstiger kr 15 000 og har en varig verdi for selskapet.

Varige driftsmidler avskrives over forventet økonomisk levetid. Avskrivningene er som hovedregel fordelt lineært over antatt økonomisk levetid.

Klassifisering av kostnader

Selskapets formål er oversettelse, produksjon og distribusjon av Bibelen, samt å fremme bruk av Bibelen i Norge og andre land. Alle kostnader som er forbrukt for å oppfylle dette formålet er plassert under gruppen «aktiviteter som oppfyller organisasjonens formål» i aktivitetsregnskapet.

Gaver som ikke er pengegaver

Mottatte gaver som ikke er penger blir verdsatt til antatt markedsverdi og inntektsført med tilsvarende verdi i regnskapet.

Konsern

Det er ikke utarbeidet konsernregnskap da Det Norske Bibelselskap kan følge regnskapslovens unntaksregler for små selskaper.

Fordringer

Kundefordringer og andre fordringer oppføres til pålydende etter fradrag for avsetning til forventet tap. Avsetning til tap gjøres på grunnlag av en individuell vurdering av de enkelte fordringene. I tillegg gjøres det for øvrige kundefordringer en uspesifisert avsetning for å dekke antatt tap.

Varelager

Lager av innkjøpte varer er verdsatt til laveste av anskaffelseskost etter FIFO-prinsippet og virkelig verdi. Egentilvirkede ferdigvarer og varer under tilvirkning er vurdert til full tilvirkningskost. Det foretas nedskrivning for påregnelig ukurans.

Skatt

Selskapet driver skattefri virksomhet. Unntak fra skattefri virksomhet er skatt på utleie av fast eiendom. Virksomheten i datterselskapet er i sin helhet skattepliktig.

Pensjoner

Selskapet har endret regnskapsprinsipp med hensyn til regnskapsføring av forsikrede pensjoner. Små selskaper har valgfrihet med hensyn til balanseføring av forsikrede pensjonsordninger. Selskapet har valgt å ikke balanseføre forsikrede ordninger. Innbetalte premier til pensjonsordningen blir løpende kostnadsført.

Valuta

Balanseposter i utenlandsk valuta er vurdert til valutakurs pr 31.12.2009.

Note 2 – Tilskudd – offentlig

	2009	2008
Støtte til samisk prosjekt – Kirkedepartementet	1 400 000	1 350 000
Støtte til prosjekt – Norad	1 227 161	1 117 178
Sum	2 627 161	2 467 178

Støtte til samisk prosjekt er forutsatt brukt som tilskudd til oversettelse av bibelske tekster til sør- og nordsamisk.

Noradmidler gjelder hiv/aids-prosjekter i Afrika med vekt på hovedsamarbeidslandene Tanzania og Kenya.

Note 3 – Innsamlingsvirksomheten

Gaveinntekter	2009	2008
Kampanjer og innstikk	7 610 815	7 297 862
Nytt om Bibelen – giro	3 436 091	3 278 264
Fast givertjeneste	5 984 775	5 617 455
Enkeltgaver og øremerkede gaver	1 192 569	939 690
Ofringer og møter	3 781 549	3 929 080
Testamentariske gaver	1 036 223	1 272 448
Andre	141 696	915 529
Sum	23 183 718	23 250 328
Kostnader til innsamling og drift av kontor		
Kostnader til materiell, produksjon og innstikk	2 656 666	2 375 658
Kostnader til ekspedisjon, telemarketing, reiser mv.	1 560 935	1 559 734
Lønnskostnader innsamlingskontor	2 117 868	2 036 550
Lønnskostnader adm. -, regnskaps- og datatjenester	355 736	387 843
Driftskostnader innsamlingskontor	465 078	542 601
Felles driftskostnader fordelt	540 182	379 066
Sum	7 696 466	7 281 452

Bevilget til prosjekter	2009	2008
Bevilget til formål for internasjonale prosjekter	12 981 536	12 956 657
Bevilget til Norad-prosjekt i Afrika	1 477 997	851 863
Bevilget til formål for nasjonale prosjekter	248 950	366 489
Personellstøtte internasjonalt arbeid i UBS	1 248 241	1 162 239
Sum	15 956 724	15 337 248
Informasjon		
Nasjonalt informasjonsarbeid	613 917	590 481
Sum	613 917	590 481

Testamentarisk gave i balansen på kr 1 732 587 gjelder leilighet mottatt i 2007. Gaven er balanseført til antatt markeds-

verdi i mottaksåret. Arven gjelder en leilighet som det er knyttet nåværende bruksrett til.

Note 4 – Salg av bibler og forlagsprodukter

Salgsinntekter	2009	2008
Bibler	10 287 933	10 075 501
Testamenter	1 406 871	695 260
Andre bøker	2 293 307	2 222 768
Sum	13 988 111	12 993 529

Note 5 – Lønnskostnader, antall ansatte, godtgjørelser

	2009	2008
Lønninger	7 876 799	8 615 727
Påløpte feriepenger	936 056	993 354
Premie til personalforsikringer	1 332 591	1 219 842
Netto utbetalte pensjoner	108 155	102 249
Folketrygdavgift	1 413 546	1 514 329
Sum	11 667 147	12 445 501
Antall ansatte	33	35
Antall årsverk	29,3	31,6
Revisjonshonorar kostnadsført (eks. mva)	71 900	53 338
Rådgivning fra revisor (eks. mva)	18 275	35 471

Note 6 – Driftskostnader etter art

	2009	2008
Varekostnad	4 362 010	4 645 280
Direkte innsamlingskostnad	4 013 607	3 761 695
Lønnskostnad (note 5)	11 667 147	12 445 502
Avskrivning på varige driftsmidler	1 617 819	1 175 540
Annen driftskostnad	8 626 441	8 896 464
Bevilgninger prosjekter	14 708 483	14 047 526
Finans- og skattekostnad	443 891	297 693
Sum	45 439 398	45 269 699

Note 7 – Administrasjonskostnader

Til grunn er lagt andel av kostnader for fellesfunksjoner som ikke er fordelbare, revisjon, kostnader til organisering av kontaktnett, kostnader til representantskap og styrende organer og kostnader til lønn og internasjonal reisevirksomhet for

generalsekretær. Ved beregningen av administrasjonskostnader for den ideelle delen av virksomheten er den forretningsmessige andelen som gjelder utleievirksomheten ikke tatt med.

	Ideell virks.	Total virks.
Fellestjenester, ledelse	1 343 337	1 375 974
Felles driftskostnader, styrende organer, revisjon mv.	459 123	459 123
Ikke fordelte rentekostnader mv.	0	165 485
Sum	1 802 461	2 000 583

Note 8 – Varelager

	2009	2008	Endring
Beholdning materie	871 448	1 020 614	-149 166
Beholdning varer i arbeid	33 968	7 506	26 463
Beholdning ferdige varer	8 221 780	7 511 201	710 580
Sum	9 127 197	8 539 320	587 877
Nedskrevet på kostpris	3 171 395	2 966 890	204 505
Oppført i balansen	5 955 802	5 572 430	383 372

Note 9 – Varige driftsmidler

	Eiendom	Maskin/inv
Anskaffelseskostnad 01.01	40 108 383	6 036 306
Tilgang 2008	449 644	350 561
Anskaffelseskostnad 31.12	40 558 027	6 386 867
Akkumulerte avskrivninger	3 791 353	3 847 752
Bokført verdi pr 31.12	36 766 674	2 539 115
Årets avskrivninger	1 061 505	556 314
Økonomisk levetid	2-3 %	10-50 %
Avskrivningsplan	Lineær	Lineær

Eiendom i Bernhard Getz' gt. 3 ble høsten 2004 kjøpt sammen med Kirkens Nødhjelp. Andel av kjøpesum, inkludert meglerhonorar, utgjorde 22 138 mill. kroner. Det er i perioden fra kjøpet ble foretatt gjennomført en betydelig oppgradering av eiendommen.

Note 10 – Utleie og skattemessig aktivitet

	Gårdsforvalt.	Skattegr.lag
Bokført leieinntekt	3 533 004	1 953 549
Sum inntekt	3 533 004	1 953 549
Gårdsforvaltning – eierkostnader	165 338	77 709
Gårdsforvaltning – drifts- og felleskostnader	677 244	290 919
Investeringer i utleieareal	0	95 403
Avskrivning eiendom	1 061 505	480 850
Lånekostnader pantsatt i eiendommen	353 579	166 182
Kostnadsført skatt 2009	347 721	0
– Inntektsført forretningsførerhonorar EBGT3	-203 578	0
Sum kostnader	2 401 809	1 111 063
Overskudd og skattemessig grunnlag	1 131 195	842 486
Årets skatteavsetning		274 514

Note 11 – Bankinnskudd

	2009	2008
Skattetrekkskonto	694 194	682 211

Note 12 – Godtgjørelse til ledelse

	2009	2008
Lønn og godtgjørelse til generalsekretær	584 713	568 579
Betalt premie personalforsikringer	6 335	3 780

Det er ikke utbetalt honorar til medlemmer av styrende organer.

Note 13 – Langsiktig gjeld

Gjeldsbrevlån tatt opp i Sparebanken Pluss er pålydende kr 8 000 000,-. Lånebeløpet nedbetales over 20 år og kr 6 339 676 forfaller etter de første 5 år. Lånet er sikret ved 1. prioritert pant i Bernhard Getz' gate 3, gnr. 208, bnr. 46 og seksjonsnr 2 og 3. Pantet er pålydende kr 12 850 000.

Bokført verdi av driftsmidler som er pantsatt er kr 36 766 674. Eiendommen ble i 2009 taksert av CB Richard Atrium AS og Bibelselskapets seksjoner ble vurdert til å ha en markedsverdi på kr 43 000 000.

Note 14 – Datterselskap

Det Norske Bibelselskap og Bibelselskapets Bokhandel AS kommer inn under regnskapslovens definisjon av små selskaper. Små selskaper kan ifølge regnskapsloven § 3-2.4. ledd unnlate å utarbeide konsernregnskap.

Datterselskapets resultat for 2009 viste et overskudd på kr 240 456, og selskapets egenkapital utgjorde pr. 31.12. kr 1 344 870 mens totalkapitalen i selskapet var på kr 3 549 624. Bibelselskapets Bokhandel AS utfører blant annet distribusjon og lagerhold av forlagets salgsprodukter.

Aksjekapitalen består av 3030 aksjer à pålydende kr 100,-. Selskapet har én aksjeklasse, og alle aksjer har like rettigheter. Det foreligger ikke særskilte stemmerettsregler. Aksjekapital-en er fordelt med 1030 aksjer eid av Verbum Forlag og 2000 aksjer eid av Det Norske Bibelselskap. Aksjeholdningen som er oppført i Bibelselskapets balanse er oppført til kostpris. Forretningskontor er i Bernhard Getz' gt. 3, mens lager og ekspedisjon er lokalisert i Hobøl.

	2009	2008
Utestående salgsoppgjør	888 308	1 197 989
Annen kortsiktig gjeld til datterselskap	113 747	171 369

Note 15 – Korrigeringer og omarbeidelser

Under Finans- og investeringsinntekter/Renteinntekter er foregående år korrigert og redusert for intern renteoverføring med kr 150 000. Tilsvarende er motposten under administrasjonskostnader redusert.

Omarbeidelser: Betalt medlemsavgift til dekning av UBS' administrasjonskostnader ved hovedkontoret i England på

kr 127 483 er flyttet fra Administrasjonskostnad til Bevilgninger under Kostnader til organisasjonens formål. Avsatte midler til konfirmantprosjekt på kr 469 044 er flyttet fra Eiendeler/Varelager i balansen til Formålskapital med selvpålagte restriksjoner.

Note 16 – Felleskostnader og formålsprosent

Felleskostnader

Til grunn er lagt kostnadsandel av fellesfunksjoner som kan knyttes til og fordeles på aktivitetsområder og på tilknyttede selskaper, på bakgrunn av at Bibelselskapet har arbeidsgiveransvar. Kostnadene fordeles etter nøkler som beregnes på grunnlag av årsverk, arbeidsplasser og areal, og uten innkalkulering

av fortjeneste. Dette gjelder også ved fakturering av tilknyttede selskaper. Fordelte felleskostnader på innsamlingsaktivitetene og utleievirksomheten er ført som kostnader til anskaffelse av midler. For de øvrige aktiviteter er fordelte felleskostnader ført som kostnader anvendt til formål.

Felleskostnader fordelt	Forlagsaktivitet	Oversettelsesaktivitet	Bibelbruksaktivitet	Innsamlingsaktivitet	Internasjonalt arbeid	Utleievirksomhet	Sum total virksomhet
Administrasjon, økonomi, (årsverk)	185 687	398 078	91 402	330 738	106 738	19 505	1 131 760
IT-tjenester (årsverk)	49 280	105 644	24 328	87 775	28 224	5 177	300 427
Kontorkostnader (årsverk)	70 551	151 141	36 485	125 624	40 376	7 429	431 607
Lokalkostnader (areal)	207 856	166 718	41 138	207 856	–	167 801	791 370
IT-kostnader (ressurser)	147 835	364 023	54 047	302 028	–	213 009	1 080 942
Sum	661 209	1 185 604	247 400	1 054 021	174 950	412 922	3 736 107

Beregning formålsprosent

I oppstillingen av ideell virksomhet er den forretningsmessige utleievirksomheten ikke tatt med. Bakgrunnen for dette er at utleievirksomheten i henhold til vedtektene ikke er en del av Bibelselskapets formål, og at denne virksomheten tjener som finansieringskilde for øvrige aktiviteter. Formålsprosenten for den ideelle del av virksomheten utgjør 71 prosent som gir en nedgang på 1,8 prosent, mens formålsprosenten for den totale virksomhet utgjør 66,9 prosent, og dette gir en nedgang på 2,3 prosent sammenlignet med foregående år. Årsaken til

nedgangen må sees i sammenheng med at kostnader til anskaffelse av midler har økt med 1,1 mill. kroner mens kostnader til formålet, eksklusive bevilgninger, er redusert med 1,5 mill. kroner. Det siste skyldes generelt reduserte kostnader innenfor oversettelses-, bibelbruks og forlagsaktivitetene.

Formålsprosent: Kostnader til formålet delt på sum forbrukte midler til virksomheten.

Ideell virksomhet	2009	2008	2007
Kostnader til anskaffelse	10 631 629	9 907 046	9 280 036
Administrasjonskostnader	1 802 461	1 778 030	1 585 389
Kostnader til organisasjonens formål	30 405 377	31 336 059	28 980 224
Sum forbrukte midler	42 839 467	43 021 135	39 845 649
Formålsprosent	71,0 %	72,8 %	72,7 %

Total virksomhet	2009	2008	2007
Kostnader til anskaffelse	13 033 438	11 928 053	11 216 318
Administrasjonskostnader	2 000 583	2 005 587	1 853 112
Kostnader til organisasjonens formål	30 405 377	31 336 059	28 980 224
Sum forbrukte midler	45 439 398	45 269 699	42 049 654
Formålsprosent	66,9 %	69,2 %	68,9 %

Note 17 – Pensjoner

Selskapet er pliktig til å ha tjenstepensjonsordning etter lov om obligatorisk tjenstepensjon. Selskapets pensjonsordninger tilfredsstiller kravene i denne lov. Selskapet har usikrede pensjonsforpliktelser overfor én ansatt. Forpliktelsen er beregnet ut fra 5,4 % diskonteringsrente og 4,25 % årlig regulering av pensjonen. Den forsikrede ordningen er dekket gjennom forsikringsselskap og alle forpliktelser er aktuarberegnet. Sikrede pensjonsforpliktelser er ikke balanseført. Det er 26 aktive medlemmer i ordningen og 11 alders-, uføre- og

AFP-pensjonister. Det ble i 2009 betalt inn kr 2 098 030 som inkluderer tilskuddssats, reguleringsfond og AFP-tilskudd. Pensjonspremiefondet pr 31.12.09 utgjør kr 2 144 768. Det er ikke foretatt innbetalinger til premiefondet i 2009.

Selskapets ansatte kan velge å gå av med AFP fra fylte 62 år. Selskapet er forpliktet til å betale 100 % av pensjonen frem til fylte 67 år. Selskapet har balanseført AFP-forpliktelsen.

Ikke balanseført sikret ordning

Årets pensjonskostnad	2009	2008
Nåverdi av årets pensjonsopptjening	1 299 106	935 397
Rentekostnad på pensjonsopptjening	1 138 265	761 916
Avkastning på pensjonsmidler (fratrasket adm.kostnader)	-935 716	-819 928
Aktuarielt tap (gevinst)	450 038	1 418
Implementeringsvirkning	0	0
Planendringseffekt/overgang til innskudd etc.	0	0
Periodisert arbeidsgiveravgift	209 195	123 711
Netto pensjonskostnad	2 160 888	1 002 515

Økonomiske forutsetninger for beregningene av pensjonskostnaden

	2009	2008
Diskonteringsrente	5,80 %	5,50 %
Forventet avkastning på pensjonsmidler	6,30 %	5,70 %
Årlig forventet lønnsvekst	4,50 %	4,50 %
Årlig forventet G-regulering	4,25 %	4,25 %
Årlig forventet regulering av pensjoner under utbetaling	4,25 %	2,00 %

Pensjonsforpliktelsen	31.12.2009	31.12.2008
Påløpte pensjonsforpliktelser (DO)	22 191 624	19 906 623
Pensjonsmidler (til markedsverdi)	18 337 724	16 781 411
Påløpte pensjonsforpliktelser (DBO) ekskl. AGA	-3 853 899	-3 125 212
Arbeidsgiveravgift	-543 400	-440 655
Påløpte pensjonsforpliktelser inkl. AGA	-4 397 299	-3 565 867
Ikke resultatført planendring/implementeringsvirkning	0	0
Ikke resultatført virkning av estimatavvik	8 895 116	7 812 720
Tilpasninger AGA tidligere beregninger	0	0
Netto pensjonsforpliktelse inkl. AGA	4 497 817	4 246 853

Balanseførte usikrede ordninger

Inkluderer avtalefestet pensjonsordning og egen ordning

Årets pensjonskostnad	Usikret ordning 2009	Usikret ordning 2008
Nåverdi årets pensjonsopptjening	155 915	101 643
Rentekostnad av pensjonsforpliktelsen	140 295	64 544
Avkastning på pensjonsmidler	-	-
Resultatført actuarielt tap/(gevinst)	120 917	-50 379
Resultatført implementeringsvirkning	-	-
Resultatført planendringseffekt/overgang til innskudd	-	-
Periodisert arbeidsgiveravgift	41 766	23 432
Total pensjonskostnad	458 893	139 240

Pensjonsforpliktelsen	31.12.2009	31.12.2008
Påløpte pensjonsforpliktelser (DO)	3 707 076	2 670 144
Pensjonsmidler (til markedsverdi)	-	-
Påløpte pensjonsforpliktelser (BDO) ekskl. AGA	-3 707 076	-2 670 144
Arbeidsgiveravgift	-522 698	-376 490
Påløpte pensjonsforpliktelser inkl. AGA	-4 229 775	-3 046 634
Ikke resultatført planendring/implementeringsvirkning	0	0
Ikke resultatført virkning av estimatavvik	2 260 197	962 552
Tilpasninger AGA tidligere beregninger		
Nåverdi av total pensjonsforpliktelse	-1 969 576	-2 084 082

Om Bibelselskapet

Bibelselskapet ble stiftet i 1816 med formål «å utbre den Hellige Skrift». Det er følgelig et av landets eldste forlag med sammenhengende drift. Våre arbeidsområder er:

- **Oversettelse og produksjon**

Bibelselskapets bibler er de mest brukte i Norge. For tiden arbeider vi med nye oversettelser til bokmål, nynorsk, nordsamisk og sørsamisk.

- **Distribusjon**

Fra Bibelselskapets Bokhandel sendes det ut bøker til bokhandlere, menigheter og enkeltpersoner. Man kan også handle direkte på – www.bibel.no

- **Bibelbruk**

Vi har kurs og undervisningsmaterieell som gir hjelp til å bli kjent med og til å bruke Bibelen.

- **Bibelmisjon**

Gjennom innsamling av gaver fra menigheter og enkeltpersoner støtter vi bibelarbeid i andre land.

Fotografier:

Forsiden, side 2, 3, 12, 13, 31 og baksiden:

Dag Kjær Smemo, UBS

Side 6: Wycliffe og Ingvild Ellingsen

Side 9: Torstein Hansen, KRIK og Henny Kvilhaugsvik

Side 13: Tan Tan Yeo og Francois Sieberhagen, UBS

© UBS © Bibelselskapet © KRIK © Wycliffe

Design: Heidi Einarsen Hagen

Trykk: Bording AS



Informasjon om vårt arbeid og nettbokhandel: www.bibel.no



Bibelselskapet

Besøksadresse: Bernhard Getz' gate 3, Oslo
Postadresse: Postboks 6624 St. Olavs plass, 0129 Oslo
Telefon: 22 93 27 00
Telefaks: 22 93 27 27

Land sneuede offuer Vandet.
De Gud sagde/der skal bliffue Luuff/oc der
bleff Luuff. De Gud saa / at Luuffet vaar go/da
skilde Gud Luuffet fra a Spicket / oc kallede luuffet / Dagen / Och moercket / Natten. Da bleff
vdaff afften oc morgen den forste Dag.
De Gud sagde/Der skal bliffue en Befest
Vandene/som skal atskilte Vandet
fra huert andet. Da gjorde Gud en befestning/
oc atskilte vandet som vor vnder Befestningen
fra vandet som vor offuer Befestningen/ oc der
skede saa. De Gud kallede Befestningen/ Dim
melen. Da bleff vdaff afften oc morgen den an
den Dag.
De Gud sagde/ For samle sig Vandet vnz

Plat. 31.

Luuffet
L.

Befest
ning.

Dim
II